# TERMINOLOGY AND LINGUISTIC DATA BANK

## [Termium Plus](http://www.termiumplus.gc.ca/)

The Government of Canada’s terminology and linguistic data bank. *TERMIUM Plus®* now contains over four million terms in English, French, Spanish and Portuguese.

*TERMIUM Plus®* also contains a collection of writing tools that cover the many facets of English and French grammar.

<http://www.termiumplus.gc.ca/>

**[Mobile application Our languages.gc.ca](http://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/app-mobile-eng.html)**

*TERMIUM Plus®* can be consulted on iPhone and Blackberry devices. The mobile application *ourlanguages.gc.ca on the go*, is offered free of charge in French and English. Its use requires an Internet connection.

[**http://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/app-mobile-eng.html**](http://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/app-mobile-eng.html)

## [Language Portal of Canada](http://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/index-eng.php)

This Web site provides one-stop access to a multitude of Canadian language resources and tools that promote the understanding and use of both official languages. The Portal contains 2,800 language resources developed by the federal, provincial and territorial governments and universities and associations. It offers:

* free access to online language tools;
* articles and writing tips, word games and exercises;
* writing tools;
* a section on language training that includes educational institutions;
* a section on language professions that lists the educational institutions that offer programs in translation, interpretation, etc. (A good resource for national sport organizations that want to recruit students or interns.);
* a data base containing information on all aspects of the French language: language problems such as anglicisms, improper connotations and pleonasms, grammar rules, syntax, typography, punctuation and much more.

<http://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/index-eng.php>

***Gateway to English | Le français sans secrets***

*Gateway to English | Le français sans secrets* is an online resource that allows you to **search simultaneously** in 16 writing tools and other linguistic tools the Language Portal of Canada. With just one query, you can search all these resources at the same time, in English and in French to find an answer on grammar, verb conjugation, usage, punctuation, typography or translation.

<http://www.noslangues-ourlanguages.gc.ca/fss-gte/fss-gte-eng.php>

# SPORT LEXICONS

## [Sport Canada Glossary](http://www.btb.gc.ca/publications/documents/sport.pdf)

The *Sport Canada Glossary* is a collection of 1,340 entries that include terms related to administrative and operational activities in the field. Included are the official titles and vocabulary in use at Sport Canada.

<http://publications.gc.ca/site/eng/9.582437/publication.html>

## Summer Sports Glossaries

**[Olympic and Paralympic Summer Sports Glossary (London 2012)](http://www.lexique-jo.org/2012/index1.html)**

<http://www.lexique-jo.org/2012/index1.html>

[**Olympic and Paralympic Summer Sports Glossary (Beijing 2008)**](http://www.lexique-jo.org/beijin/)

<http://www.lexique-jo.org/beijin/>

**[Pan-African Glossary of Sports (2005)](http://www.btb.gc.ca/publications/documents/panafric.pdf)**

This glossary contains 300 terms for track and field, boxing and football (soccer) in French, Hausa, Lingala, Manden and Swahili, with English as the reference language.

<http://publications.gc.ca/site/eng/9.674413/publication.html>

**SOCCER GLOSSARY**

You will also find the new quadrilingual [Soccer Glossary](http://www.bt-tb.tpsgc-pwgsc.gc.ca/btb.php?lang=eng&cont=2096) which comprises 931 entries in English, French, Spanish and Portuguese. It was compiled by the Government of Canada Translation Bureau and released in June 2015.



## Winter Sports Glossaries

[**Glossary of Paralympic Winter Sports – (Vancouver 2010)**](http://www.btb.gc.ca/publications/documents/paralym.pdf)

The Glossary of Paralympic Winter Sports contains terminological information on 1,215 concepts relating to the five sports at the 2010 Vancouver Paralympic Winter Games, namely Paralympic downhill skiing, Paralympic cross-country skiing, sledge hockey, wheelchair curling and Paralympic biathlon.

<http://publications.gc.ca/site/eng/9.583879/publication.html>

# **GUIDES – WRITING TOOLS**

These guides were developed by Canadian Heritage for internal use by the Department. They are intended to promote the proper use of both official languages while ensuring consistency within the Department. The content of these guides has been adapted to the realities of each language, and they serve as good reference tools. However, it should be noted that they present the style adopted by the Communications Branch and the Ministerial Correspondence Secretariat at Canadian Heritage.

## [Guide de rédaction et de style en français](http://communications.pch.gc.ca/guides/style_f.cfm)

<http://communications.pch.gc.ca/guides/style_f.cfm>

## [English Writing and Style Guide](http://communications.pch.gc.ca/guides/style_e.cfm)

<http://communications.pch.gc.ca/guides/style_e.cfm>

# **GUIDES – PROMOTING OFFICIAL LANGUAGES**

## [Organizing a Major Sporting Event in Canada: A Practical Guide to Promoting Official Languages – (Office of the Commissioner of Official Languages)](http://www.ocol-clo.gc.ca/docs/e/guide_eng.pdf)

This guide was developed post Vancouver 2010, in light of the Olympic Games and the lessons learned. It is primarily intended to help organizers of major national and international sporting events in Canada as well as federal institutions to better understand, plan, conduct and supervise activities to ensure respect for and integration of English and French. This guide is a practical tool. While the considerations proposed in this guide are adequate and relevant, in some cases they go beyond the contractual obligations of Sport Canada contribution agreements. It is therefore important that funding recipients have a good understanding of the guide’s objectives in light of their contractual obligations.

## <http://www.ocol-clo.gc.ca/html/guide_032011_e.php>

##

## [The Practical Guide to the Official Languages of the Olympic Games: A Planning Tool for Organizing Committees](http://www.francophonie.org/IMG/pdf/OIFGuide_UK_BD.pdf) – (International Organization of La Francophonie)

Best practices guide based on the experience of the Grands témoins de la Francophonie in cooperation with the International Olympic Committee (IOC) and the Organizing Committees of the Olympic and Paralympic Games in Beijing and Vancouver.

<http://www.francophonie.org/IMG/pdf/OIFGuide_UK_BD.pdf>

## [Making our organization bilingual](http://www.pch.gc.ca/special/guide/index-eng.cfm)

This online guide offers tools and strategies for organizations that want to foster a new bilingual corporate culture and for those that would like to improve the services they already offer in Canada’s two official languages. The material is general enough to be adaptable to the needs of voluntary-, private- and public-sector organizations.

<http://www.pch.gc.ca/special/guide/index-eng.cfm>

## [Beyond Bilingual Meetings: Leadership Behaviours for Managers](http://www.ocol-clo.gc.ca/html/stu_etu_032011_e.php)

This document focuses more on creating a work environment conducive to the effective use of both official languages within the public service. An interesting feature of this document is that it provides a leadership competencies profile based on official languages presented under the same headings as the Government of Canada’s *Key Leadership Competencies Profile*. While this resource is geared more toward Government of Canada employees, it could be a useful reference tool for sport organizations.

<http://www.ocol-clo.gc.ca/html/stu_etu_032011_e.php>